

B KULTURWISSENSCHAFTEN
BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT

BDD Slawische Literaturen

Russische Literatur

Personale Informationsmittel

Marina Ivanovna CVETAeva

EDITION

- 23-1** *"Ich sehe alles auf meine Art"* : aus den unveröffentlichten Notizbüchern / Marina Zwetajewa. Hrsg., ins Deutsche übertragen und mit Anmerkungen versehen von Ilma Rakusa. - 1. Aufl., deutsche Erstausg. - Berlin : Suhrkamp, 2022. - 599, [22] S. : Ill. ; 21 cm. - (Gesammelte Werke / Marina Zwetaewa ; 3). - ISBN 978-3-518-43093-4 : EUR 44.00
[#8410]

Nach zwei Jahren legt die mehrfach prämierte schweizerische Übersetzerin und Dichterin Ilma Rakusa mit slowakisch-ungarischen Wurzeln nun den dritten und vorletzten Band ihrer auf vier Bände vom Suhrkamp geplanten, repräsentativen Zwetajewa-Ausgabe vor.¹ Erschienen sind bereits der erste und der zweite Band,² und nur der vierte mit Gedichten steht noch aus. Diese Ausgabe knüpft an die ebenfalls meist im Suhrkamp-Verlag erschienenen Übersetzungen aus dem Werk der russischen Poetin an, wobei die Nachdichtungen die besondere Affinität von Rakusa zur Vorlage erkennen lassen.³

¹ <https://www.suhrkamp.de/werkausgabe/marina-zwetajewa-ausgewaehlte-werke-w-208> [23-02-04].

² *"Ich schicke meinen Schatten voraus"*: Tagebuchprosa und autobiographische Erzählungen / Marina Zwetajewa. Hrsg. von Ilma Rakusa. Aus dem Russischen von Hilda Angarowa ... - 1. Aufl. - Berlin : Suhrkamp, 2018. - 729, [18] S. : Ill. ; 22 cm. - (Gesammelte Werke / Marina Zwetaewa ; 1). - ISBN 978-3-518-42806-1 : EUR 42.00. [#6282]. - Rez.: **IFB 18-4** <http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9457> - *"Lichtregen"* : Essays und Erinnerungen / Marina Zwetajewa. Hrsg. von Ilma Rakusa. Übersetzt von Nicola Denis ... - 1. Aufl. - Berlin : Suhrkamp, 2020. - 902, [22] S. : Ill. ; 22 cm. - (Gesammelte Werke / Marina Zwetaewa; 2). - ISBN 978-3-518-42932-7 : EUR 40.00 [#7164]. - Rez.: **IFB 21-1** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10672>

³ Zu nennen sind ferner: *Mutter und die Musik* : autobiographische Prosa / Marina Zwetajewa. Aus dem Russischen und mit einem Nachwort von Ilma Rakusa. - Berlin : Suhrkamp, 2016. - 175 S. ; 18 cm. - (Bibliothek Suhrkamp ; 941) - ISBN 978-3-518-24080-9 : EUR 12.30. - *Liebesgedichte* / Marina Zwetajewa. Ausgew.

Der vorliegende dritte Band umfaßt vierzehn Tagebücher aus der Zeit von 1913 bis 1939,⁴ einen umfangreichen *Bildteil* und dann das informative Nachwort der Übersetzerin »*Aber das Wichtigste sind die Notizbücher, das ist meine Leidenschaft, denn in ihnen ist am meisten Leben*« - Marina Zwetajewas faszinierende Tagebuchwelten. Zur Entschlüsselung vieler mit leichter Hand hingeworfener Aperçus und gedanklicher Fragmente leisten ferner umfangreiche *Anmerkungen* der Herausgeberin (S. 533 - 584) wertvolle Dienste. Die *Chronik zu Leben und Werk*, die *Editorische Notiz*, eine *Auswahlbibliographie* und *Bildnachweise* schließen den dritten Band ab. Gelegentlich werden Kürzungen an der russischen Vorlage vorgenommen und Inventar-, Einkaufs- sowie Ausgabelisten oder Angaben über die sprachliche Entwicklung ihrer Tochter weggelassen.

Diese erstmals auf Deutsch vorliegende, umfassende Auswahl aus Zwetajewas Tagebüchern lassen die schwierigen Bedingungen erahnen, unter denen sie lebte und arbeitete. Die Aufzeichnungen beginnen 1913 kurz nach der Geburt ihrer ersten Tochter Ariadna noch in Friedenszeiten und führen über Krieg, Revolution und Exil bis ins Jahr 1939, als sie mit ihrem Sohn Georgi schließlich nach Sowjetrußland zurückkehrte. Dort setzte sie zwei Jahre später in hoffnungsloser Lage ihrem Leben ein Ende.

Not und Entbehrungen, aber auch produktive Schaffensphasen kennzeichnen diese Zeitspanne von einem Vierteljahrhundert. Alles wird akribisch notiert und mit Reflexionen über sich und ihre Beziehungen zu Menschen, zu Gott, zur Natur und zu Büchern vervollständigt. Trotz drängender Alltagsorgen, wie sie sich und ihre hungernden Kinder in den Bürgerkriegsjahren und später im Exil durchbringen soll, findet sie immer wieder Zeit für ihre Dichtung und Kontakte mit der Kulturszene. Davon zeugen ihre Berichte von Treffen und Veranstaltungen in den Tagebüchern. Sie findet Zeit, in ihnen ihr wichtig erscheinende Gespräche zu protokollieren oder Briefe zu entwerfen. Viel Platz nimmt die umfängliche und oft schonungslose Schilderung ihrer persönlichen, auch sehr intimen Beziehungen ein. Man lernt Marina Zwetajewa aus einer anderen Perspektive kennen, eine wahrhaft bewegende Lektüre, die wohl niemand kaltläßt.

Klaus Steinke

und mit einem Nachw. vers. von Ilma Rakusa. - Frankfurt am Main ; Leipzig : Insel-Verlag. 2008. - 112 S. ; 18 cm. - (Insel-Taschenbuch ; 3348). - ISBN 978-3-458-35048-4 : EUR 5.00.- **Im Feuer geschrieben** : ein Leben in Briefen / Marina Zwetajewa. Hrsg. und aus dem Russ. übers. von Ilma Rakusa Frankfurt am Main : Suhrkamp, 1996. - 602 S. ; 18 cm. - (Suhrkamp Taschenbuch ; 2584). - ISBN 3-518-39084-8 : EUR 11.99. - **Phoenix** : Versdrama in 3 Bildern ; russisch und deutsch = Feniks / Marina Zwetajewa. Nachdichtung von Ilma Rakusa. - Frankfurt am Main : Suhrkamp, 1990.- (Bibliothek Suhrkamp ; 1057). - ISBN 3-518-22057-8 : (vergr.)

⁴ Inhaltsverzeichnis:

https://media.suhrkamp.de/mediadelivery/asset/9bcb4ad214f24c36847fcc0dc0a36fd5/ausgewaehlte-werke-ich-sehe-alles-auf-meine-art_9783518430934 leseprobe.pdf?contentdisposition=inline - Dem nächst unter: <https://d-nb.info/1254591052>

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11882>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11882>